

**No. 55378. Saudi Arabia, Bahrain,
Kuwait, Oman, Qatar and United
Arab Emirates**

RIYADH AGREEMENT. RIYADH,
23 NOVEMBER 2013 AND
24 NOVEMBER 2013

SUPPLEMENTARY RIYADH AGREEMENT.
RIYADH, 16 NOVEMBER 2014*

Entry into force: 16 November 2014 by
signature

Authentic text: Arabic

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Saudi Arabia, 9 October
2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 55378. Arabie saoudite, Bahreïn,
Koweït, Oman, Qatar et Émirats
arabes unis**

ACCORD DE RIYAD. RIYAD,
23 NOVEMBRE 2013 ET 24 NOVEMBRE
2013

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DE RIYAD. RIYAD,
16 NOVEMBRE 2014*

Entrée en vigueur : 16 novembre 2014 par
signature

Texte authentique : arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Arabie
saoudite, 9 octobre 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم


نائب رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة
ورئيس مجلس الوزراء حاكم دبي

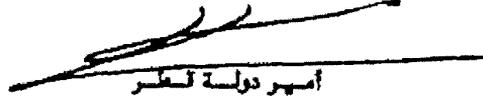
صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان


رئيس عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة
بإمارة الإمارات العربية المتحدة

صاحب لجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة


ملك مملكة البحرين

صاحب السمو الشيخ تميم بن حمد بن خليفة آل ثاني


أمير دولة قطر

صاحب السمو الشيخ صباح الأحمد الجابر الصباح


أمير دولة الكويت

عسامة الحرميين الشريفين
الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

ثانياً؛ أن ما توصل إليه رؤساء الأجهزة الاستخبارية في محضرهم المشار إليه أعلاه يعدّ تقدماً لإنفاذ اتفاق الرياض وآلية التنفيذ، مع ضرورة الالتزام الكامل بتنفيذ جميع ما ورد فيهما في مدة لا تتجاوز شهر من تاريخ هذا الاتفاق.

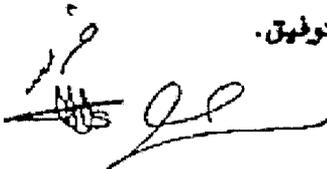
ثالثاً؛ عدم إهواء أو توظيف أو دعم - بشكل مباشر أو غير مباشر - في الداخل أو الخارج أي شخص أو أي وسيلة إعلامية ممن له توجهات تسيء إلى أي دولة من دول مجلس التعاون، وتلتزم كل دولة باتخاذ كافة الإجراءات النظامية والقانونية والتضامنية بحق من يصدر عن هؤلاء أي تجاوز ضد أي دولة أخرى من دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، بما في ذلك محاكمته، وأن يتم الإعلان عن ذلك في وسائل الإعلام.

رابعاً؛ التزم كافة الدول بنتج سياسة مجلس التعاون لدول الخليج العربية لدعم جمهورية مصر العربية والإسهام في أمنها واستقرارها والمساهمة في دعمها اقتصادياً، وإيقاف كافة الأنشطة الإعلامية الموجهة ضد جمهورية مصر العربية في جميع وسائل الإعلام بصفة مباشرة أو غير مباشرة بما في ذلك ما يبث من إساءات على قنوات الجزيرة وقناة مصر مباشر، والسعي لإيقاف ما ينشر من إساءات في الإعلام المصري.

وبناء على ما سبق، فقد تقرر أن ملتضى اتفاق الرياض، وآلية التنفيذ، وما ورد في هذا الاتفاق التكميلي، يتطلب الالتزام الكامل بتنفيذها. وقد كلف القادة رؤساء الأجهزة الاستخبارية بمتابعة إنفاذ ما تم التوصل إليه في هذا الاتفاق التكميلي، وأن يتم الرقاع عن ذلك بشكل دوري للقادة لاتخاذ ما يرواه من التدابير والإجراءات المناسبة لحماية أمن دولهم واستقرارها.

كما تم الاتفاق على أن تنفيذ ما ذكر أعلاه من التزامات يصب في وحدة دول المجلس ومصالحها ومستقبل شعوبها، ويعدّ إلهناً بفتح صفحة جديدة ستكون يالئن الله مرتكزاً قوياً لدفع مسيرة العمل المشترك والانطلاق بها نحو كيان خليجي قوي ومتماسك.

والله ولي التوفيق.




[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

" سرى للندوة "

" اتفاق الرياض التكميلي "

بناءً على دعوة كريمة من خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية فقد اجتمع هذا اليوم الأحد ١٤٣٦/١/٢٣ هـ الموافق ٢٠١٤/١١/١٦ م في مدينة الرياض لدى خادم الحرمين الشريفين - حفظه الله - صاحب السمو الشيخ صباح الأحمد الجابر الصباح أمير دولة الكويت، وصاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين، وصاحب السمو الشيخ تميم بن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر، وصاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم نائب رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة ورئيس مجلس الوزراء حاكم دبي، وصاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة بدولة الإمارات العربية المتحدة، وذلك لترسيخ روح التعاون الصادق والتأكيد على المصدر المشترك وما يتطلع إليه أبناء دول مجلس التعاون لنول للخروج العربية من أزمة متينة وتقارب وثيق.

وبعد مناقشة الالتزامات المنبثقة عن اتفاق الرياض الموقع بتاريخ ١٤٣٥/١/١٩ هـ الموافق ٢٠١٣/١١/٢٣ م، وآلية التنفيذ، والإطلاع على تقارير لجنة متابعة تنفيذ الآلية ونتائج غرفة المتابعة المشتركة، واستعراض ما خرج به محضر نتائج غرفة المتابعة الموقع بتاريخ ١٤٣٦/١/١٠ هـ الموافق ٢٠١٤/١١/٣ م من قبل رؤساء الأجهزة الاستخباراتية في كل من (المملكة العربية السعودية، ودولة الإمارات العربية المتحدة، ومملكة البحرين، ودولة قطر).

لقد تم التوصل إلى الآتي:

أولاً: التأكيد على أن عدم الالتزام بأي بند من بنود اتفاق الرياض وآلية التنفيذ يعد إخلالاً بكامل ما ورد فيهما.




[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

¹ Translation provided by the Government of Saudi Arabia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

The Supplementary Riyadh Agreement

Top Secret

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful

1. Based on a generous invitation by the Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah Bin Abdel-Aziz Al-Saud, the king of Saudi Arabia, the following have met in Riyadh today, Sunday, 23/1/1436 (Hijri Calendar), 16/11/2014 (Gregorian Calendar): His Highness Sheikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabbah, the Prince of Kuwait, His Majesty King Hamad Bin Eissa Al-Khalifa, King of Bahrain; His Highness Sheikh Tamim Bin Hamd Bin Khalifa Al-Thani , Prince of Qatar; His Highness Sheikh Mohamed Bin Rashed Al-Maktom, the Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates and the Governor of Dubai; and His Highness Sheikh Mohamed Bin Zayed Al-Nahyan, the Crown Prince of Abu Dhabi, and the deputy Commander of the Armed Forces of the United Arab Emirates. This was to cement the spirit of sincere cooperation and to emphasize the joint fate and the aspirations of the Citizens of the Gulf Cooperation Council for a strong bond and solid rapprochement.
2. After discussing the commitments stemming from the Riyadh Agreement signed 19/1/1435 (Hijri) – 23/11/2013 and its executive mechanism ; reviewing the reports of the committee following the execution mechanism and the results of the joint follow-up [operation] room; and reviewing the conclusions of the report of the follow-up room signed on 10/1/1436 (Hijri) – 3/11/2014 (Gregorian) by the intelligence chiefs of the Kingdom of Saudi Arabia, the United Arab Emirates, the Kingdom of Bahrain and the state of Qatar.
3. The following has been reached:
 - a) Stressing that non-committing to any of the articles of the Riyadh Agreement and its executive mechanism amounts to a violation of the entirety of them.
 - b) What the intelligence chiefs have reached in the aforementioned report is considered a step forward to implement Riyadh agreement and its executive mechanism, with the necessity of the full commitment to implementing everything stated in them within the period of one month from the date of the agreement.
 - c) Not to give refuge, employ, or support whether directly or indirectly, whether domestically or abroad, to any person or a media apparatus that harbors inclinations harmful to any Gulf Cooperation Council state. Every state is committed to taking all the regulatory, legal and judicial measures against anyone who [commits] any encroachment against Gulf Cooperation Council states, including putting him on trial and announcing it in the media.
 - d) All countries are committed to the Gulf Cooperation Council discourse to support the Arab Republic of Egypt, and contributing to its security, stability and its financial support; and ceasing all media activity directed against the Arab Republic of Egypt in all media platforms, whether directly or indirectly, including all the offenses broadcasted on Al-jazeera, Al-Jazeera Mubashir Masr, and to work to stop all offenses in Egyptian media.

4. Accordingly, it has been decided that the Riyadh Agreement, and its executive mechanism, and the components of this supplementary agreement, requires the full commitment to its implementation. The leaders have tasked the intelligence chiefs to follow up on the implementation of the results of this supplementary agreement and to report regularly to the leaders, in order to take the measures they deem necessary to protect the security and stability of their countries.

5. It has been agreed that implementing the aforementioned commitments contributes towards the unity of the Council states and their interests and the future of their peoples, and signals a new page that will be a strong base to advance the path of joint work and moving towards a strong Gulf entity.

[Signature]

Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah bin Abdulaziz Al Saud, King of Saudi Arabia

[Signature]

His Highness Sheikh Sabah Al Jaber Al Sabah, Emir of the State of Kuwait

[Signature]

His Majesty King Hamad bin Isa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain

[Signature]

His Highness Sheikh Mohammed bin Rashed Al Maktoum, Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates, Ruler of Dubai

[Signature]

His Highness Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the United Arab Emirates Armed Forces

[Signature]

His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, Emir of the State of Qatar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DE RIYAD

Top secret

Au nom d'Allah, le plus Bienfaisant et le plus Miséricordieux,

1. À la suite d'une généreuse invitation du Serviteur des deux saintes mosquées, Sa Majesté Abdallah ben Abdelaziz Al Saoud, roi d'Arabie Saoudite, les personnes suivantes se sont rencontrées à Riyad ce dimanche 16 novembre 2014 (calendrier grégorien), correspondant au 23/1/1436 (calendrier hégirien) : Son Altesse le cheik Sabah Al Ahmad Al Jaber Al Sabbah, émir du Koweït, Sa Majesté le roi Hamad ben Issa Al Khalifa, roi de Bahreïn ; Son Altesse le cheik Tamim ben Hamad ben Khalifa Al Thani, prince du Qatar ; Son Altesse le cheik Mohammed ben Rachid Al Maktoum, Vice-Président et Premier Ministre des Émirats arabes unis et Gouverneur de Doubaï ; et Son Altesse le cheik Mohammed ben Zayed Al Nahyane, prince héritier d'Abou Dhabi et commandant adjoint des forces armées des Émirats arabes unis. L'objectif de cette réunion était de consolider l'esprit de coopération sincère et de mettre en évidence le destin commun et les aspirations des citoyens du Conseil de coopération du Golfe à un lien fort et à un rapprochement solide ;

2. Après avoir discuté des engagements découlant de l'Accord de Riyad signé le 23 novembre 2013 (calendrier grégorien), correspondant au 19/1/1435 (calendrier hégirien), et de son mécanisme exécutif ; après avoir examiné les rapports du comité de suivi du mécanisme exécutif et les résultats du centre [d'opérations] de suivi conjoint ; après avoir examiné les conclusions du rapport du centre de suivi signé le 3 novembre 2014 (calendrier grégorien), correspondant au 10/1/1436 (calendrier hégirien), par les chefs des services de renseignement du Royaume d'Arabie saoudite, des Émirats arabes unis, du Royaume de Bahreïn et de l'État du Qatar ;

3. Il a été convenu de ce qui suit :

- a. Le fait de ne pas adhérer à l'un des articles de l'Accord de Riyad et à son mécanisme exécutif équivaut à une violation de l'ensemble desdits articles ;
- b. Le contenu du rapport susmentionné, élaboré par les chefs des services de renseignement, est considéré comme un progrès vers la mise en œuvre de l'Accord de Riyad et de son mécanisme exécutif, et il importe que les parties s'engagent pleinement à mettre en œuvre toutes les dispositions qui y sont énoncées dans un délai d'un mois à compter de la date de l'accord ;
- c. Il est proscrit d'abriter, d'employer ou de soutenir, directement ou indirectement, sur le territoire national ou à l'étranger, toute personne ou appareil médiatique cherchant à nuire à un État du Conseil de coopération du Golfe. Chaque État s'engage à prendre toutes les mesures réglementaires, juridiques et judiciaires contre quiconque [commettrait] un empiètement contre les États du Conseil de coopération du Golfe, notamment en le jugeant et en annonçant ce jugement dans les médias ;
- d. Tous les pays s'engagent à respecter le discours du Conseil de coopération du Golfe en soutenant la République arabe d'Égypte, en contribuant à sa sécurité et à sa stabilité, en la soutenant financièrement, ainsi qu'en faisant cesser toute activité médiatique dirigée contre elle sur toutes les plateformes médiatiques, que ce soit directement ou indirectement, y compris toutes

les offenses diffusées sur Al Jazeera et Al Jazeera Mubasher Misr, et en s'efforçant de mettre fin à toutes les offenses diffusées dans les médias égyptiens.

4. Par conséquent, il a été décidé que la mise en œuvre de l'Accord de Riyad et de son mécanisme exécutif, ainsi que des dispositions du présent accord supplémentaire, doit faire l'objet d'un engagement total. Les dirigeants ont chargé les chefs des services de renseignement de suivre la mise en œuvre et les résultats du présent accord supplémentaire et de leur faire régulièrement rapport, de façon à prendre les mesures qu'ils jugent nécessaires pour préserver la sécurité et la stabilité de leurs pays.

5. Il a été convenu que la mise en œuvre des engagements susmentionnés contribuera à l'unité des États du Conseil, à la défense de leurs intérêts et à l'avenir de leurs peuples, et marquera le début d'un nouveau chapitre qui constituera une base solide pour avancer sur la voie de l'effort conjoint et de la création d'une entité forte dans le Golfe.

Le Serviteur des deux saintes mosquées, Sa Majesté ABDALLAH BEN ABDELAZIZ AL SAOUD, roi d'Arabie Saoudite

[SIGNÉ]

Son Altesse le cheikh SABAH AL JABER AL SABAH, émir de l'État du Koweït :

[SIGNÉ]

Sa Majesté HAMAD BEN ISSA A1 KHALIFA, roi du Royaume de Bahreïn :

[SIGNÉ]

Son Altesse le cheik MOHAMMED BEN RACHID AL MAKTOUM, Vice-Président et Premier Ministre des Émirats arabes unis et Gouverneur de Doubaï :

[SIGNÉ]

Son Altesse le cheik MOHAMMED BEN ZAYED AL NAHYANE, prince héritier d'Abou Dhabi et commandant suprême adjoint des forces armées des Émirats arabes unis :

[SIGNÉ]

Son Altesse le cheik TAMIM BEN HAMAD AL THANI, émir de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]